

НАРОДНА СКУПШТИНА

90

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије,
доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Уговора о изменама и допунама Финансијског уговора између Републике Србије и Европске инвестиционе банке за Пројекат Клинички центри/А

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора о изменама и допунама Финансијског уговора између Републике Србије и Европске инвестиционе банке за Пројекат Клинички центри/А, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Шеснаестог ванредног заседања у 2015. години, 31. јула 2015. године.

ПР број 104
У Београду, 4. августа 2015. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Уговора о изменама и допунама Финансијског уговора између Републике Србије и Европске инвестиционе банке за Пројекат Клинички центри/А

Члан 1.

Потврђује се Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора између Републике Србије и Европске инвестиционе банке за Пројекат Клинички центри/А, потписаног 8. децембра 2006. године у Београду, који је потписан 25. марта 2015. године у Луксембургу и 1. априла 2015. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора из члана 1. овог закона, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

FI N° 23.761 (RS)
Serapis N° 2004-0340

Clinical Centers / A

Amendment Agreement

in relation to
the Finance Contract signed on
8 December 2006

between the

Republic of Serbia

and the

European Investment Bank

Luxembourg, 25 March 2015
Belgrade, 1 April 2015

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

(1) the Republic of Serbia (the "Borrower"); and
(2) the European Investment Bank (the "Bank"),
together referred to as the "Parties".

BACKGROUND

(A) The Parties have entered into the finance contract dated 8 December 2006, as subsequently amended (the "Finance Contract").

(B) Further to the Borrower's request dated 25 November 2014, the Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement (hereinafter, the "Amendment Agreement") for the purpose of amending certain terms of the Finance Contract.

IT IS AGREED as follows:

1. INTERPRETATION

Definitions

Unless a contrary indication appears, capitalised terms defined in the Finance Contract have the same meaning when used in this Amendment Agreement.

2. AMENDMENTS

The Finance Contract is hereby amended as set out below.

2.1 In Article 1.02(2) the date "31 December 2013" shall be amended to read "31 December 2018".

2.2 In Schedule I (A.1. - Technical Description), the paragraph entitled "Programme" shall be amended to read as follows:

"Physical completion of all new and refurbished buildings is planned for 31 December 2019."

2.3 In Schedule III (Form of Disbursement Request), the date indicated in the right hand side of the term "Disbursement deadline" shall be deleted.

3. CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the Finance Contract shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect.

4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

4.1 Governing Law

This Amendment Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

4.2 Jurisdiction

The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union.

5. ENTRY INTO FORCE

This Amendment Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Borrower in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a certified copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the Parliament of the Republic of Serbia.

This Amendment Agreement has been entered into four (4) originals in the English language, each page having been initialled by Mr. Branko DRČELIĆ, Director of Public Debt Administration – Ministry of Finance, on behalf of the Republic of Serbia, represented by the Ministry of Finance, and by Mr. Alessandro CAGNATO, Legal Counsel, on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of the THE REPUBLIC OF SERBIA the Minister of Finance Dušan VUJOVIĆ, s.r. this 1 st day of April 2015, in Belgrade	Signed for and on behalf of EUROPEAN INVESTMENT BANK the Head of Division Dominique COURBIN, s.r. this 25 th day of March 2015, in Luxembourg	the Head of Division Massimo NOVO, s.r. this 25 th day of March 2015, in Luxembourg
--	--	--

ФИ Н° 23.761 (РС)
Серापис Н° 2004-0340

ПРОЈЕКАТ КЛИНИЧКИ ЦЕНТРИ/А

Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора потписаног 8. децембра 2006. године

између

Републике Србије

и

Европске инвестиционе банке

Луксембург, 25. март 2015. године
Београд, 1. април 2015. године

ОВАЈ УГОВОР СЕ ЗАКЉУЧУЈЕ ИЗМЕЂУ:

- (1) Републике Србије (у даљем тексту: „Зајмопримац”); и
- (2) Европске инвестиционе банке (у даљем тексту: „Банка”), заједно у даљем тексту: „Уговорне стране”.

ИСТОРИЈАТ

(А) Уговорне стране су закључиле Финансијски уговор 8. децембра 2006. године (у даљем тексту: „Финансијски уговор”).

(Б) Поводом захтева од стране Зајмопримца од 25. новембра 2014. године, Уговорне стране су се договориле да закључе Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора (у даљем тексту: „Уговор о изменама и допунама”) у циљу измене и допуне одређених одредаба Финансијског уговора.

ДОГОВОРЕНО ЈЕ како следи:

1. ТУМАЧЕЊЕ

Дефиниције

Уколико није наговештено другачије, термини који су исписани болдованим словима у овом уговору о изменама и допунама имају исто значење које им је додељено у Финансијском уговору.

2. ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ ФИНАНСИЈСКОГ УГОВОРА

Финансијски уговор мења се на начин утврђен у тексту испод.
2.1 У члану 1.02(2) датум „31. децембар 2013. године” биће измењен тако да гласи: „31. децембар 2018. године”.

2.2 У Распореду I (А.1. – Технички опис), став под називом „Програм” биће измењен тако да гласи:

„Физички завршетак свих нових и рехабилитованих зграда планиран је за 31. децембар 2019. године”.

2.3 У Распореду III (Формулар Захтева за исплату), датум назначен на десној страни поред термина „Рок за исплату” се брише.

3. ТРАЈНЕ ОБАВЕЗЕ

Одредбе Финансијског уговора, заједно са изменама и допунама начињеним овим уговором о изменама и допунама, наставиће да се примењују у потпуности.

4. МЕРОДАВНО ПРАВО И СУДСКА НАДЛЕЖНОСТ

4.1 Закон

Овај уговор о изменама и допунама и све неугворне обавезе, проистекле или које су у вези са уговором о изменама и допунама, управљаће се према законима Великог Војводства Луксембурга.

4.2 Надлежност

Уговорне стране овим путем прихватају надлежност Суда правде Европске уније.

5. СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај уговор о изменама и допунама ступа на снагу након потврде од стране Банке Зајмопримцу у писменој форми (укључујући и путем електронске поште) да је Банка примила оверену копију званичног службеног гласила Републике Србије у коме је објављен закон о ратификацији овог уговора о изменама и допунама од стране Народне скупштине Републике Србије.

Овај уговор о изменама и допунама сачињен је у 4 (четири) оригинална примерка на енглеском језику, свака страна овог уговора о изменама и допунама парафирана је од стране г-дина Бранка Дрчелића, директора Управе за јавни дуг – Министарство финансија, у име Републике Србије, коју заступа Министарство финансија, и г-дина Alessandro CAGNATO, правног заступника у име Банке.

Потписано за и у име
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Министар финансија
Душан Вујовић
У Београду,

1. априла 2015. године

Потписано за и у име
ЕВРОПСКЕ

ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Шеф одељења Шеф одељења
Dominique Courbin Massimo NOVO
У Луксембургу,

25. марта 2015. године

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Уговора о изменама и допунама Финансијског уговора између Републике Србије и Европске инвестиционе банке за Пројекат Клинички центри/Б

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора о изменама и допунама Финансијског уговора између Републике Србије и Европске инвестиционе банке за Пројекат Клинички центри/Б, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Шеснаестог ванредног заседања у 2015. години, 31. јула 2015. године.

ПР број 105
У Београду, 4. августа 2015. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Уговора о изменама и допунама Финансијског уговора између Републике Србије и Европске инвестиционе банке за Пројекат Клинички центри/Б

Члан 1.

Потврђује се Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора између Републике Србије и Европске инвестиционе банке за Пројекат Клинички центри/Б, потписаног 12. децембра 2008. године, у Београду, који је потписан 25. марта 2015. године у Луксембургу и 1. априла 2015. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора из члана 1. овог закона, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

FI N° 24.745 (RS)
Serapis N° 2004-0340

Clinical Centers / B

Amendment Agreement
in relation to
the Finance Contract signed on
12 December 2008

between the

Republic of Serbia

and the

European Investment Bank

Luxembourg, 25 March 2015
Belgrade, 1 April 2015

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:
the Republic of Serbia (the "Borrower"); and
the European Investment Bank (the "Bank"),
together referred to as the "Parties".

BACKGROUND

(A) The Parties have entered into the finance contract dated 12 December 2008, as subsequently amended (the "Finance Contract").

(B) Further to the Borrower's request dated 25 November 2014, the Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement (hereinafter, the "Amendment Agreement") for the purpose of amending certain terms of the Finance Contract.

IT IS AGREED as follows:

INTERPRETATION

Definitions

Unless a contrary indication appears, capitalised terms defined in the Finance Contract have the same meaning when used in this Amendment Agreement.

AMENDMENTS

The Finance Contract is hereby amended as set out below.

2.1 In Article 1.02(2) the date "31 December 2016" shall be amended to read "31 December 2018".

2.2 In Schedule I (A.1. – Technical Description), the paragraph entitled "Programme" shall be amended to read as follows:

"Physical completion of all new and refurbished buildings is planned for 31 December 2019."

2.3 In Schedule III (Form of Disbursement Request), the date indicated in the right hand side of the term "Disbursement deadline" shall be deleted.

CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the Finance Contract shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect.

4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

4.1 Governing Law

This Amendment Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

4.2 Jurisdiction

The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union.

5. ENTRY INTO FORCE

This Amendment Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Borrower in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a certified copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the Parliament of the Republic of Serbia.

This Amendment Agreement has been entered into four (4) originals in the English language, each page having been initialled by Mr. Branko DRČELIĆ, Director of Public Debt Administration – Ministry of Finance, on behalf of the Republic of Serbia, represented by the Ministry of Finance, and by Mr. Alessandro CAGNATO, Legal Counsel, on behalf of the Bank.

Signed for and on
behalf of the

THE REPUBLIC
OF SERBIA
the Minister
of Finance

Dušan VUJOVIĆ, s.r.
this 1st day of April
2015, in Belgrade

Signed for and on behalf of

EUROPEAN INVESTMENT BANK

the Head of Division the Head of Division
Dominique

COURBIN, s.r. Massimo NOVO, s.r.
this 25th day of March 2015,
in Luxembourg

ФИ N° 24.745 (PC)
Серapis N° 2004-0340

ПРОЈЕКАТ КЛИНИЧКИ ЦЕНТРИ/Б

Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора
потписаног 12. децембра 2008. године
између

Републике Србије

и

Европске инвестиционе банке

Луксембург, 25. март 2015. године
Београд, 1. април 2015. године

ОВАЈ УГОВОР СЕ ЗАКЉУЧУЈЕ ИЗМЕЂУ:

- (1) Републике Србије (у даљем тексту: „Зајмопримац”); и
- (2) Европске инвестиционе банке (у даљем тексту: „Банка”),
заједно у даљем тексту: „Уговорне стране”.

о разумевању између Управе царина Министарства финансија Републике Србије и Царинског директората Савезног министарства финансија Републике Аустрије о сарадњи царинских служби на аеродромима „Никола Тесла”, Београд и „Бечки међународни аеродром”, Беч у области борбе против превара

Управа царина Министарства финансија Републике Србије и Царински директорат Савезног министарства финансија Републике Аустрије (у даљем тексту: уговорне стране);

Узимајући у обзир да царински прекршаји наносе штету економским, фискалним, социјалним, културним и комерцијалним интересима њихових земаља;

Убеђени да ће тесна сарадња и брза реакција њихових царинских служби на аеродромима учинити борбу против царинских превара ефикаснијом;

Имајући у виду Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Аустрије о административној сарадњи и узајамној сарадњи у царинским питањима у циљу сузбијања повреда царинских прописа, потписан 15. марта 1978. године;

Имајући у виду Протокол 6 о узајамној административној помоћи у царинским питањима Споразума о стабилизацији и придруживању између Европских заједница и њихових држава чланица, с једне стране, и Републике Србије, с друге стране, потписан у Луксембургу 29. априла 2008. године,

Имајући у виду Јединствену конвенцију о опојним дрогама, од 30. марта 1961. године;

Имајући у виду Конвенцију о психотропним супстанцама, од 21. фебруара 1971. године;

Имајући у виду Конвенцију Уједињених нација против незаконитог промета опојних дрога и психотропних супстанци, од 19. децембра 1988. године;

Договорили су се како следи:

Члан 1.

Уговорне стране су сагласне да царинска служба на аеродрому „Никола Тесла” Београд и царинарница на аеродрому „Бечки међународни аеродром” – Беч узајамно размењују, самоиницијативно или на захтев, информације које се односе:

– на путнике за које постоји сумња или за које се већ зна да се баве незаконитом трговином робом, а посебно дуванским производима, кривотвореном робом и опојним дрогама, на сва лица за која постоји основана сумња да су извршила царинске прекршаје, а посебно на кретање таквих лица;

– на промет робе, којом се крше или за коју постоји сумња да се њоме крше царински прописи, укључујући и контејнере, као и на ваздухоплове за које постоји сумња или се већ зна да се користе у незаконитој трговини робом, а посебно дуванским производима, кривотвореном робом и опојним дрогама;

– на питања која се односе на царинске прекршаје у транзиту, одласку/доласку на једном од ова два аеродрома;

– на прекогранични пренос новца и осталих финансијских средстава као што су злато, драго камење и остали племенити метали;

– на поступке у вези са увозом, извозом или транзитом робе и који су супротни правилима о забрани или ограничењу која су уговорне стране дужне да примењују;

– на начине борбе против незаконите трговине робом, размену информација и искустава која се односе на нову опрему и поступке;

ИСТОРИЈАТ

(А) Уговорне стране су закључиле Финансијски уговор 12. децембра 2008. године (у даљем тексту: „Финансијски уговор”).

(Б) Поводом захтева од стране Зајмопримца од 25. новембра 2014. године, Уговорне стране су се договориле да закључе Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора (у даљем тексту: „Уговор о изменама и допунама”) у циљу измене и допуне одређених одредаба Финансијског уговора.

ДОГОВОРЕНО ЈЕ како следи:

1. ТУМАЧЕЊЕ

Дефиниције

Уколико није наговештено другачије, термини који су исписани бољдованим словима у овом уговору о изменама и допунама имају исто значење које им је додељено у Финансијском уговору.

2. ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ ФИНАНСИЈСКОГ УГОВОРА

Финансијски уговор мења се на начин утврђен у тексту испод.

2.1 У члану 1.02(2) датум „31. децембар 2016. године” биће измењен тако да гласи: „31. децембар 2018. године”.

2.2 У Прилогу I (А.1. – Технички опис), став под називом „Програм” биће измењен тако да гласи:

„Физички завршетак свих нових и рехабилитованих зграда планиран је за 31. децембар 2019. године”.

2.3 У Прилогу III (Формулар Захтева за исплату), датум назначен на десној страни поред термина „Рок за исплату” се брише.

3. ТРАЈНЕ ОБАВЕЗЕ

Одредбе Финансијског уговора, заједно са изменама и допунама начињеним овим уговором о изменама и допунама, наставиће да се примењују у потпуности.

4. МЕРОДАВНО ПРАВО И СУДСКА НАДЛЕЖНОСТ

4.1 Закон

Овај уговор о изменама и допунама и све неугворне обавезе, проистекле или које су у вези са уговором о изменама и допунама, управљаће се према законима Великог Војводства Луксембурга.

4.2 Надлежност

Уговорне стране овим путем прихватају надлежност Суда правде Европске уније.

5. СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај уговор о изменама и допунама ступа на снагу након потврде од стране Банке Зајмопримцу у писменој форми (укључујући и путем електронске поште) да је Банка примила оверену копију званичног службеног гласила Републике Србије у коме је објављен закон о ратификацији овог уговора о изменама и допунама од стране Народне скупштине Републике Србије.

Овај уговор о изменама и допунама сачињен је у 4 (четири) оригинална примерка на енглеском језику, свака страна овог уговора о изменама и допунама парафирана је од стране г-дина Бранка Дрчелића, директора Управе за јавни дуг – Министарство финансија, у име Републике Србије, коју заступа Министарство финансија, и г-дина Alessandro CAGNATO, правног заступника у име Банке.

Потписано за и у име
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
Министар финансија

Душан Вујовић
У Београду,

1. априла 2015. године

Потписано за и у име
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Шеф одељења Шеф одељења
Dominique Courbin Massimo NOVO

У Луксембургу, 25. марта 2015. године

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

– на нове правце превара и методе скривања које користе кријумчари.

Члан 2.

(1) Уговорне стране предузимају потребне мере како би олакшале непосредну размену информација предвиђених овим меморандумом о разумевању у складу са наведеним споразумима. Надлежне службе уговорних страна ће разменити спискове службеника који су за то одређени. Спискови ће се ажурирати онолико често колико је то потребно, а најмање, једанпут годишње.

(2) Такође, надлежне службе уговорних страна предузимају потребне мере како би размењивале своја искуства у области борбе против превара, укључујући и организовање размена посета својих службеника, у складу са расположивим ресурсима.

Члан 3.

(1) Информације примљене на основу овог меморандума о разумевању могу се достављати ради коришћења у свим поступцима уговорне стране молиоца, како судским тако и управним, који се односе на дати царински прекршај.

(2) Све информације добијене на основу овог меморандума о разумевању се сматрају поверљивим и уживаће барем исте мере заштите и поверљивости које таква информација ужива у складу са националним законодавством царинске службе која прими такву информацију.

Члан 4.

(1) Овај меморандум о разумевању се закључује на неодређено време и ступа на снагу даном потписивања. Уговорна страна може увек да га откаже уз претходно писано обавештење, при чему ће он престати да важи даном пријема обавештења.

(2) Проблеми који се евентуално појаве у примени овог меморандума уговорне стране решаваће споразумно.

(3) Овај меморандум не предвиђа правно обавезујуће односе нити има јачу правну снагу над националним законодавством.

Сачињено у Београду, 8. маја 2015. у Бечу, 7. јула 2015. у по два оригинална примерка, на српском, немачком и енглеском језику, с тим што сви текстови имају подједнаку важност. У случају неслагања у његовом тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

	Директор
В.д. директора	Царинског директора
Управе царина Министарства	Савезног министарства
финансија Републике Србије	финансија Републике Аустрије
Милош Томић	Ханс Георг Крамер

MEMORANDUM

of understanding between the Customs Administration of the Republic of Serbia and the Customs Directorate of the Federal ministry of finance of the Republic of Austria on cooperation of customs authorities at the airports "Nikola Tesla" – Belgrade and "Vienna international airport" – Vienna in fight against fraud

The Customs Administration of the Republic of Serbia and the Customs Directorate of the Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering that the customs offences harm the economic, fiscal, social, cultural and commercial interests of their countries;

Convinced that close cooperation and quick response of their customs authorities at the airports would make the fight against customs fraud more efficient;

Having regard to the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria on administrative cooperation and mutual assistance in customs matters for the purpose of combating customs offences, signed on 15 March, 1978;

Having regard to Protocol 6 on Mutual administrative assistance in customs matters of the Stabilisation and Association Agreement

between the European Communities and their Member States of the one part, and the Republic of Serbia, of the other part, signed in Luxembourg, on 29 April 2008;

Having regard to the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961;

Having regard to the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971;

Having regard to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 19, 1988;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree that the customs authority at the airport "Nikola Tesla" – Belgrade and the customs office at the airport "Vienna International Airport" – Vienna shall mutually exchange, on their own initiative or upon request, all information relating to:

– Passengers who are suspected or are already known to be involved in illicit traffic of goods, especially tobacco products, counterfeit goods and narcotic drugs, all persons who are reasonably suspected of having committed customs offences, particularly to the movement of such persons;

– Movement of goods in breach or suspected to be in breach of customs legislation, including containers and aircrafts suspected or already known to be used in illicit traffic of goods, especially tobacco products, counterfeit goods and narcotic drugs

– Other issues related to customs offences related to transit, arrival/departure at one of the these two airports;

– Cross-border transportation of cash and other financial means such as gold, jewels and other precious metal;

– Procedures regarding import, export or transit of goods and which are contrary to the rules on prohibition or restriction that the Parties are obliged to apply;

– Methods of combating illicit traffic of goods, exchanging information and experience regarding the use of new equipment and procedures;

– New trends of fraud and methods of concealment used by smugglers.

Article 2

(1) The Parties shall take the necessary measures to facilitate the direct exchange of information as provided by this Memorandum of Understanding in accordance with the aforementioned Agreements. The competent authorities of the Parties shall exchange lists of contact points designated for this particular purpose. The lists shall be updated as often as necessary and at least once a year.

(2) Furthermore, the competent authorities of the Parties shall take the necessary measures in order to share their experiences in fight against fraud, including the organization of visits of their employees, accordingly to available resources.

Article 3

(1) Information received under this Memorandum of Understanding may be provided for use in all proceedings of the receiving Party, whether judicial or administrative, concerning the respective customs offence.

(2) Any information received under this Memorandum of Understanding will be treated as confidential and will at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the law of the customs administration where it is received.

Article 4

(1) This Memorandum of Understanding is to be undertaken on an ongoing basis and will come into effect on the date of signature. A Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by notification in writing in which case it shall be terminated after such notice has been received.

(2) Should any problem arise as to the implementation of this Memorandum, it shall be settled amicably, within the Parties.

(3) This Memorandum of Understanding is not intended to create legally binding obligations or supersede domestic laws.

Done at Belgrade, on 8th May 2015/Vienna, on 7th July 2015 in two originals, in the Serbian, German and English languages, with equal legal force. Should any dispute arise as to its interpretation, the English text shall prevail.

Acting Director General
of the Customs Administration
of the Republic of Serbia
Miloš Tomić

Director General of the Customs
Directorate of the Federal
Ministry of Finance
of the Republic of Austria
Hans Georg Kramer

93

МЕМОРАНДУМ

о разумевању између Министарства пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије и Савезног министарства за пољопривреду и шумарство, животну средину и водопривреду Републике Аустрије о сарадњи у области сточарства

Министарство пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије и Савезно министарство за пољопривреду и шумарство, животну средину водопривреду Републике Аустрије (у даљем тексту: Стране)

– на основу традиционално пријатељских односа и сарадње између Републике Србије и Републике Аустрије,

– вођени жељом да унапреде и продубе дугорочну сарадњу на обострану корист, очивши могућности које се за то пружају у области пољопривреде и шумарства,

– позивајући се на Споразум између Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде Републике Србије и Савезног министарства за пољопривреду и шумарство, животну средину и водопривреду Републике Аустрије о сарадњи у области пољопривреде и шумарства, који је потписан у Риеду 5. септембра 2007. године,

намеравају да сарадњу у области сточарства, уреде на следећи начин:

Члан 1.

Обе Стране ће у оквиру својих овлашћења и у складу са важећим правним прописима предузети све напоре како би даље развијали сарадњу у области сточарства.

Члан 2.

Сарадња Страна ће се одвијати кроз:

– Размену техничких информација, документације и резултата истраживања, пре свега у погледу

– модернизације и повећања ефикасности постојећих установа у области узгоја животиња;

– формирања стада у говедарству циљаном употребом висококвалитетне генетике у виду узгојно ваљаних говеда, семена говеда и ембриона.

– Размену на нивоу експерата у областима обележавања животиња, накнадног праћења промета животиња, матичне евиденције стада, сакупљања података, провере капацитета и обезбеђење квалитета, као и процену вредности узгоја која се заснива на помешаном и подршку у реализацији појединачних делова ове области.

– Обуке и саветовања у погледу одрживог управљања, посебно у областима држања животиња, производње сточне хране, исхране, здравља животиња и узгоја.

– Саветовања и размену информација (у виду агенди Савезног министарства за пољопривреду и шумарство, животну средину и водопривреду) о тренутним пословима у вези са испорукама живих животиња и семена говеда.

– Израду заједничких пројеката.

Члан 3.

1) Стране ће заједнички радити на реализацији сарадње дефинисане овим меморандумом о разумевању.

2) Стране ће именовати званично одговорна лица за пројекте.

Члан 4.

Обе Стране прихватају да ће сваки пројекат утврђен на основу овог меморандума о разумевању, бити предмет засебног уговора који ће се закључити.

Члан 5.

1) Стране намеравају да организују заједничку Радну групу, која ће се састајати једном годишње или, по потреби, на основу оправданог захтева било које Стране, наизменично у Републици Србији, односно у Републици Аустрији.

2) Свака Страна ће сносити сопствене трошкове, који настају на основу овог меморандума о разумевању, ако се у појединачним случајевима Стране другачије не договоре.

Члан 6.

1) Овај меморандум о разумевању ступа на снагу даном потписивања.

2) Овај меморандум о разумевању закључује се на период од пет година и продужава се за још три године, осим ако га било која од Страна не откаже писаним путем, најмање шест месеци пре истека важења.

3) Овај меморандум о разумевању може да се измени или допуни само писаним путем, уз обострану сагласност Страна.

Сачињено у Новом Саду, дана 14. маја 2015. године, у два истоветна примерка, сваки на српском и немачком језику.

За Министарство
пољопривреде и заштите
животне средине
Републике Србије
проф. др Снежана
Богосављевић Бошковић,
министар

За Савезно министарство
пољопривреде и шумарства,
животне средине
и водопривреде
Републике Аустрије
дипл. инж. Андре Рупрехтер,
савезни министар

94

МЕМОРАНДУМ

о разумевању између Министарства пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије и Министарства спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине о сарадњи на припреми Пројекта управљања водама на сливу реке Дрине у оквиру програма за Западни Балкан

ГДЕ:

(А) Полазећи од чињенице да су GEF (Global Environmental Facility/Глобални фонд за заштиту животне средине) и SCCF (Special Fund for Climate Change/Посебни фонд за климатске промене) одобрили грант средства за Босну и Херцеговину (у даљем тексту: БиХ), Републику Србију и Црну Гору за имплементацију „Пројекта управљања водама на сливу реке Дрине у оквиру програма за Западни Балкан”;

(Б) Полазећи од заједничке тежње за унапређењем сарадње у сливу реке Дрине, Министарство пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије и Министарство спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине (у даљем тексту: Стране потписнице) договарају координирани оквир за припрему „Пројекта управљања водама на сливу реке Дрине у оквиру програма за Западни Балкан” (у даљем тексту: Пројекат);

(С) БиХ, Република Србија и Црна Гора (у даљем тексту: Државе учеснице) намеравају кроз Пројекат да јачају регионалну сарадњу у сврху: осигуравања ефективнијег алата за боље доношење

одлука у циљу примене принципа интегралног управљања водама на сливу реке Дрине, имплементације применљивих политика и реформи, као и развоја механизма прилагођавања на климатске промене и инвестиција за управљање водама на сливу реке Дрине.

СТОГА су Стране потписнице договориле следеће:

Члан 1.

Овај меморандум о разумевању (у даљем тексту: Меморандум) уређује начин финансирања припреме Пројекта, као и начин имплементације.

Члан 2.

Министарство спољне трговине и економских односа БиХ (у даљем тексту: МСТЕО БиХ), се обавезује да ће у сарадњи са надлежним институцијама из Федерације БиХ и Републике Српске и надлежним институцијама из Републике Србије и Црне Горе, водити и координирати активности на припреми Пројекта.

Министарство пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије овим потврђује да се слаже да МСТЕО БиХ прими средства, води и координира припрему Пројекта.

Члан 3.

Припрема Пројекта ће се финансирати из грантова за припрему Пројекта одобрених од стране фондова GEF и SCCF.

МСТЕО БиХ ће бити одговорно за ангажман консултанта за припрему Пројекта, а на основу пројектног задатка одобреног од Страна потписница.

Члан 4.

Стране потписнице ће сарађивати и ставити на располагање неопходне податке и документацију потребну за припрему Пројекта.

Припрема Пројекта из члана 2. овог меморандума ће се урадити у складу с постојећим законима и прописима Земаља учесница и процедурама Светске банке.

Члан 5.

За административне процедуре које води МСТЕО БиХ и надлежни органи у Босни и Херцеговини, Министарство пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије ће доставити потребну пројектну документацију МСТЕО БиХ.

За административне процедуре које воде надлежни органи у Републици Србији, МСТЕО БиХ ће доставити потребну пројектну документацију Министарству пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије.

Члан 6.

Трошкове административних процедура и додатне трошкове у вези са захтевима једне од Страна потписница за допуну или ревизију документације из члана 5. овог меморандума сносиће Страна потписница.

Члан 7.

Надлежни органи Држава учесница ће примењивати процедуре процене утицаја на животну средину у складу с одредбама Конвенције о процени утицаја на животну средину у прекограничном контексту (Espoo Конвенција).

Члан 8.

Овај меморандум ће важити до договореног датума, а најкасније до 30. јуна 2015. године, када Стране потписнице и Светска банка утврде да су постигнути задовољавајући резултати на припреми Пројекта.

Члан 9.

Ни једна од одредби овог меморандума, као и његова примјена, неће се уплитати у питања утврђивања и обилежавања међудржавних граница између Држава учесница.

Члан 10.

Стране потписнице ће потенцијалне спорове у вези са тумачењем и примјеном овог меморандума рјешавати дипломатским путем.

Члан 11.

Овај меморандум ступа на снагу даном потписивања.

Свака Страна потписница може да откаже важење овог меморандума упућивањем писменог обавјештења другој страни дипломатским путем.

У случају отказа, овај меморандум престаје да важи 60 дана од дана када друга Страна потписница прими обавјештење о отказу Меморандума.

Закључено у Београду, дана 24. октобра 2014. године и Сарајеву, дана 14. октобра 2014. године у два (2) оригинална примерка, и то на српском језику и на службеним језицима Босне и Херцеговине (босански, српски и хрватски), при чему су сви текстови једнако веродостојни.

За Министарство
пољопривреде и заштите
животне средине
Републике Србије
проф. др Снежана Богосављевић
Бошковић

За Министарство спољне
трговине и економских односа
БиХ

Мр Борис Тучић

95

ПРОТОКОЛ

између Министарства пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије и Генералне управе за контролу квалитета, инспекцију и карантин Народне Републике Кине о карантину и здравственим захтевима који се односе на замрзнуто јагњеће месо за извоз из Републике Србије у Народну Републику Кину

Министарство пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије (у даљем тексту: МПЗЖС) и Генерална управа за контролу квалитета, инспекцију и карантин Народне Републике Кине (у даљем тексту: AQSIQ) кроз пријатељске преговоре, сложили су се у вези са следећим захтевима који се односе на здравствену исправност и карантин замрзнутог јагњећег меса (у даљем тексту: јагњеће месо) за извоз из Републике Србије у Народну Републику Кину.

Члан 1.

МПЗЖС је одговорно за инспекцију и карантин јагњећег меса које се извози у Народну Републику Кину и за издавање здравствених сертификата.

Члан 2.

МПЗЖС треба да обезбеди AQSIQ следећа документа: законе и правилнике који се односе на контролу хигијене при клању, расечању и складиштењу јагњећег меса, као и програме који се односе на инспекцију и карантин, што обухвата узорковање и методе испитивања, административне процедуре и примену одговарајућих стандарда.

МПЗЖС треба да обезбеди AQSIQ, у сврху попуњавања сертификата, узорке званичних ознака, здравствене сертификате заштићене званичном технологијом против фалсификовања и списак ветеринарских инспектора са њиховим потписима.

МПЗЖС треба да обавести AQSIQ о изменама и допунама променама горе наведеног (ако постоје) најмање месец дана унапред.

Члан 3.

У складу са захтевима AQSIQ, МПЗЖС треба да обезбеди систем превенције и контроле за болести наведене у чл. 4. и 5. овог

протокола и да поднесе ажуриране податке о болестима које су обавезне за пријављивање ОИЕ.

МПЗЖС треба да примени годишњи план праћења резидуа и да подноси извештаје о његовом спровођењу. Уколико је потребно, радиоактивност и други загађивачи околине требало би да буду укључени у план праћења.

У складу са захтевима AQSIQ, МПЗЖС треба да спроведе план за смањење патогених микроорганизама и да обезбеди одговарајуће информације о процени.

Ако је неопходно, AQSIQ може именовати стручњаке који би потврдили горе наведен систем контроле и статус управљања. МПЗЖС ће обезбедити неопходну помоћ и погодности.

Члан 4.

МПЗЖС званично потврђује да:

1. је Република Србија слободна од слинавке и шапа, спонгиоформна енцефалопатија говеда (БСЕ), овчије сврабежи (скрепи), куге малих преживара, богиња оваца и богиње коза, болест воденог срца (ексудативни перикардитис);

2. је Република Србија успоставила ефикасан систем заштите од БСЕ и овчијег сврабежа (скрепи), везикуларни стоматитис;

3. је у Републици Србији забрањена исхрана преживара месо-коштаним брашном пореклом од преживара и постоји ефикасан систем надзора како би се обезбедило ефикасно спровођење ове забране;

4. извозни производ не садржи било какве елементе преживара и ризичних производа који потичу из земаља у којима постоји БСЕ и овчија сврабеж (скрепи).

Члан 5.

Заклане животиње које се као месо извозе у Народну Републику Кину треба да буду у складу са следећим захтевима:

1. да су рођене, узгојене и заклане у Републици Србији, уз следљивост порекла;

2. да потичу са фарми где:

– Није установљена појава грознице долине Рифт, антракса, Ајујескијеве болести, туберкулозе, паратуберкулозе, бруцелозе,

– Није установљена појава пастерелозе у протеклих 12 месеци;

– Током протеклих 12 месеци нису биле предмет карантинског ограничења у складу са захтевима Здравственог кодекса за копнене животиње Светске организације за заштиту здравља животиња и прописима Републике Србије који се односе на здравље животиња;

3. Нису никада храњене храном чија употреба је забрањена;

4. Су биле предмет надзора у оквиру националног програма праћења резидуа и не садрже лекове, хемијске остатке, друге токсичне и штетне супстанце које су штетне за здравље људи.

Члан 6.

Објекти (за клање, расечање, хлађење и складиштење, паковање) из којих би се вршио извоз говеђег меса за Народну Републику Кину морају бити контролисани од стране МПЗЖС, испуњавати захтеве о здрављу животиња и јавном здрављу и Републике Србије и Народне Републике Кине и морају бити регистровани од стране Управе за издавање сертификата и акредитацију Народне Републике Кине (ЦНЦА) у складу са прописима о регистрацији објеката за храну која се увози. Производи из објеката којима није одобрена регистрација од стране ЦНЦА не смеју се извозити у Народну Републику Кину.

Члан 7.

Ветеринарски инспектори Републике Србије треба да буду одговорни за:

1. Инспекцију пре и после клања животиња од којих потиче месо јагњади, у складу са релевантним прописима Републике Србије и Народне Републике Кине;

2. Потврђивање да су заклане животиње здраве, да не показују клиничке знаке заразних болести, да на трупу и органима нема лезија и да је све у складу са чланом 5. овог протокола;

3. Потврђивање да је, у складу са Планом праћења резидуа у Републици Србији, ниво резидуа ветеринарских лекова, пестицида, тешких метала, токсичних и штетних супстанци садржаних у производу испод граница које прописују Република Србија и Народна Република Кина;

4. Потврђивање да су трупови оваца, након клања а пре расечања у делове, охлађена на 0–4 °C и остављени на зрењу минимум 24 сата. Вредност рН у средини слабинског дела леђног мишића сваког трупа не сме бити виша од 5,9 након периода зрења;

5. Потврђивање да јагњеће месо није контаминирано патогеним агенсима, у складу са прописима Републике Србије и Народне Републике Кине и да је произведено у складу са системом управљања квалитетом који је заснован на анализи опасности и критичних контролних тачака и који је контролисан од стране надлежног органа Републике Србије;

6. Потврђивање да је јагњеће месо здраво, безбедно и погодно за исхрану људи;

7. У случају неслагања са одредбама на које се односе чл. од 1. до 6. овог протокола, МПЗЖС треба одмах да обавести AQSIQ, да заустави извоз јагњећег меса из објеката на које се ово односи. МПЗЖС ће истражити узрок и предузети одређене корективне мере, укључујући опозив јагњећег меса које јесте, или може бити контаминирано.

Члан 8.

Објекат за клање из кога се извози јагњеће месо у Народну Републику Кину неће клати животиње које истовремено нису у складу са одредбама члана 5. овог протокола. Објекат за расечање из кога се извози јагњеће месо у Народну Републику Кину неће расецати јагњеће месо које истовремено није у складу са одредбама чл. 5. и 7. овог протокола.

Треба обезбедити следљивост јагњећег меса које се извози у Народну Републику Кину. Одређени део у објекту за хлађење и складиштење треба да буде на располагању искључиво за складиштење јагњећег меса које се извози у Народну Републику Кину.

Члан 9.

Јагњеће месо које се извози у Народну Републику Кину мора бити упаковано у нов материјал за паковање у складу са међународним стандардима за хигијену.

Спецификација, место порекла (регија/град), земља у коју се извози, назив, тежина, произвођач, извозни контролни број објекта, број производне партије, температура складиштења, датум производње, рок употребе треба да буду означени на спољашњој страни паковања на кинеском и на енглеском језику. На површини паковања треба да се налази званична ознака жига, за коју је поднет узорак у AQSIQ. Ознака на спољашњој страни паковања треба да укаже на то да се јагњеће месо извози у континентални део Народне Републике Кине.

Земља порекла, назив производа, извозни контролни број објекта и број производне партије јагњећег меса треба да се налазе на унутрашњем паковању.

Члан 10.

Током читавог процеса, укључујући и паковање, складиштење и транспорт, јагњеће месо које се извози у Народну Републику Кину мора да испуњава ветеринарско-санитарне захтеве и да је заштићено од контаминације токсичним и штетним супстанцама. По доласку, замрзнуто јагњеће месо се мора складиштити на температури испод -18 °C.

Након што је утоварен производима, контејнер се мора запечатити под надзором ветеринарског инспектора; ветеринарски сертификат мора да садржи и број пломбе. Током транспорта, паковање ових производа мора да остане неоштећено.

Члан 11.

Свака пошиљка јагњећег меса мора да садржи и оригинални ветеринарски сертификат којим се потврђује да је у складу са овим

протоколом. Када се контејнер користи за транспорт јагњећег, сваки контејнер мора да поседује оригинални ветеринарски сертификат.

Ветеринарски сертификат мора да буде написан на српском, кинеском и енглеском језику. Обе стране треба унапред и обострано да утврде формат и садржај овог сертификата.

Члан 12.

У случају појаве заразних болести наведених у члану 4. овог протокола, које могу да утичу на јагњеће месо, МПЗЖС мора одмах да заустави извоз јагњећег меса у Народну Републику Кину, покрене опозив таквих производа и детаљно информише AQSIQ о таквом случају.

У случају појаве заразних болести наведених у члану 5. овог протокола, или појаве заразе у регији из које се јагњеће месо извози у Народну Републику Кину, МПЗЖС мора одмах да заустави извоз јагњећег меса из тог подручја у Народну Републику Кину, покрене опозив тих производа и детаљно информише AQSIQ о таквом случају.

Када је зараза у потпуности искорењена или када више нема опасности од контаминације, МПЗЖС треба да поднесе детаљан извештај AQSIQ, ако жели да обнови извоз у Народну Републику Кину, а обе стране могу унапред преговарати о постизању договора.

Уколико кинеска страна открије да јагњеће месо које се извози у Народну Републику Кину није у складу са захтевима Протокола, AQSIQ ће одмах обавестити МПЗЖС и предузети мере неприхватања, задржавања, уништења или стављања на располагање овог производа. МПЗЖС ће сарађивати са AQSIQ у истраји ради утврђивања било каквих проблема, укључујући и обавештавање AQSIQ о било каквим корективним мерама које треба предузети, као што је опозив неких других потенцијално угрожених производа у циљу спречавања понављања ових неусаглашености.

Члан 13.

У сврху овог протокола, јагњеће месо подразумева месо са или без кости закланих оваца изузимајући изнутрице.

Члан 14.

Овај протокол може бити измењен уз сагласност обе стране.

Члан 15.

Било која страна може раскинути овај протокол тако што ће обавестити другу страну у писаном облику шест (6) месеци унапред.

Члан 16.

Овај протокол ступа на снагу са даном потписивања.

Сачињено у Београду дана 17. децембра 2014. године у два оригинална примерка, сваки на српском, кинеском и енглеском језику. У случају разлика у тумачењу одредаба овог протокола меродаван је текст на енглеском језику.

За Министарство пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије проф. др Снежана Богосављевић Бошковић	За Генералну управу за контролу квалитета, инспекцију и карантин Народне Републике Кине Ли Манчанг, амбасадор
---	--

96

На основу члана 16. став 2. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13), Министарство спољних послова Републике Србије

ОБЈАВЉУЈЕ

да је Споразум између Републике Србије и Европске уније о учешћу Републике Србије у програму Европске уније „Фискалис 2020”, који је сачињен у Бриселу 12. новембра 2014. године и у Београду 10. јуна 2015. године, ступио на снагу 7. јула 2015. године.

У Београду, 24. јула 2015. године
Министарство спољних послова Републике Србије

97

На основу члана 16. став 2. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13), Министарство спољних послова Републике Србије

ОБЈАВЉУЈЕ

да је Споразум између Владе Републике Србије и Владе Народне Републике Кине о обостраном оснивању културних центара, који је сачињен у Београду 17. децембра 2014. године, ступио на снагу 20. јула 2015. године.

У Београду, 28. јула 2015. године
Министарство спољних послова Републике Србије